

YALE UNIVERSITY  
BEINECKE RARE BOOK AND MANUSCRIPT LIBRARY  
MEDIÉVAL AND RENAISSANCE MANUSCRIPTS

**MS 1042**

France (Angoulême?), s. XVI<sup>1</sup> (c.1525-1530)

**Ancient oratory** in French translation

Second front flyleaf v: Frontispiece picture.

1. ff. 1r-3r La harengue et oraison des Corciriens devant le conseil des Atheniens [I, 3].
2. ff. 3r-5r La harengue et responce des Corinthiens a celle des Corcyriens [I, 4].
3. ff. 5r-8r La harengue et proposition des Corinthiens au conseil de Lacedemoine contre les Atheniens [I, 7].
4. ff. 8r-10v La harengue des ambassadeurs atheniens au conseil des Lacedemyens [I, 8].
5. ff. 10v-13r La harengue et proposition de Archidamus roy des Lacedemoniens [I, 9].
6. f. 13r-v La harengue et proposition de Sthenelaides en ensuyvant laquelle fut conclute la guerre contre les Atheniens [I, 10].
7. ff. 13v-17r Comment les Atheniens apres la guerre des Medes reediffierent leur cité, et le commencement de leur empire en Grece [I, 11].
8. ff. 17r-19r La harengue et proposition des Corinthiens au conseil des Lacedemoniens devant l'assemblee de tous les confederez [I, 13].
9. ff. 19r-20r La harengue de Archidamus roy des Lacedemoniens [II, 3].
10. ff. 20r-24v La harengue funerale de Perides [*sic*] [II, 7].
11. ff. 24v-27r La harengue et proposition de Pericles au peuple d'Athenes pour l'apaiser et enhorter a pou<r>suyvre la guerre et endurer les incommoditez presentes [II, 9].
12. ff. 27r-30v La harengue des Plateens [II, 12].
13. ff. 30v-31r La harengue et exortation des ducz Lacedemoniens aux gens d'armes [II, 15].
14. ff. 31v-32r La harengue et exhortation de Phormio aux souldars atheniens [II, 16].
15. ff. 32v-34v La proposition et harengue des Mythileniens a l'assemblee des alliez et confederez de Grece [III, 2].
16. ff. 34v-38r La harengue et proposition de Cleon au conseil des Atheniens [III, 6].
17. ff. 38r-41r La proposition et oppinion de Diocodus contraire a celle de Cleon [III, 7].
18. ff. 41r-44r La proposition et deffension des Plateens devant les Lacedemoniens [III, 9].

19. ff. 44r-48r        Horation et harengue des Thebains contre les Plateens, et comme ilz furent occiz et deffaictz [III, 10].
20. ff. 48r-50r        La harengue de Mosthenes [*sic*] a ses gens [Mosthenes-gens on erasure by another hand] [IV, 1].
21. ff. 50v-52v        La harengue des Lacedemoniens aux Atheniens, et la responce qu'ilz eurent, et comment la trefve faillie recommencerent la guerre [IV, 2].
22. ff. 52v-55v        La harengue des Hermocrates [IV, 8].
23. ff. 55v-57r        La harengue de Brasidas aux Canthiens [IV, 11].
24. ff. 57r-58v        La harengue de Pagondas aux gens d'armes [IV, 12].
25. ff. 58v-61r        L'enhortement de Ypocrates aux souldars sur le point de la bataille [IV, 12].
26. ff. 61r-63r        La harengue de Braside a ses souldars [V, 2].

Artt. 1-26. Orations extracted from Thucydides (c. 460-400 B.C.), *History of the Pelopponesian War*, in the translation of Claude de Seyssel (c. 1450-1520), first printed in Paris by Jodocus Badius Ascensius in 1527.

27. ff. 63r-64v        C'est harengue et requeste faicte par le legat aux Etholiens [III, 1, 17].
28. ff. 64v-65r        C'est la harengue et requeste des legatz atheniens aux Etholiens [III, 1, 18].
29. ff. 65r-66v        C'est l'oraison des legatz de Rome aux Estoliens en leur recitant la grant amour qu'ilz ont a leurs amys et compaignons [III, 1, 19].
30. ff. 66v-68v        C'est l'oraison de Manlius soy excusant des armes que on luy mectoit sus [III, 7, 24].
31. ff. 69r-71r        C'est la legation ou oraison du preteur des Achayens de la destruction des Lacedemoniens [III, 8, 14].
32. ff. 71v-74v        C'est la legation ou oraison du roy Phillippe et des citez de Grece [III, 8, 10].
33. ff. 74v-75r        C'est l'oraison et la complaincte du roy Phillippe de la discorde de ses deux filz [III, 9, 3].
34. ff. 75r-77r        C'est l'oraison de Perseus contre Demetrius son frere devant le roy Phelippe [III, 9, 4].
35. ff. 77r-80v        C'est l'oraison ou excusation de Demetrius contre Perseus son frere [III, 9, 5].

Artt. 27-35: Orations extracted from Livy (Titus Livius, 59 B.C. - 17 A.D.), *Ab Urbe condita*, Third Decade, in the translation of Pierre Bersuire (Petrus Berchorius, c. 1290-1362), printed Paris, 1486-1487. GWK, M18501.

36. ff. 80v-81r        L'oppinion de Helchines [*l.* Eschines] conseiller [I, 16].
37. f. 81r-v        L'oppinion de Demades orateur contraire [I, 16].
38. ff. 81v-82r        L'oppinion de Demostenes grant orateur [I, 18].

39. ff. 82r-83v      Comment Demostenes supplie a Alexandre pardon pour Athenes. Le pardon d'Alexandre et des lectres aux Romains [I, 19].
40. ff. 83v-84r      Des ambassades et lectres du roy Daire a Alexandre [I, 25].
41. f. 84r-v      Responce d'Alexandre [I, 27].
42. ff. 84v-85r      Exhortation d'Alexandre faicte a ses gens d'armes [II, 18].
43. ff. 85r-86r      Comment Alexandre retourna de la poursuite du roy Daire et envoya reconforter les dames prisonnieres [II, 23].
44. ff. 86r-87r      Comme on mist les mors en terre et comme Alexandre vint devers les dames, et des divises qu'ilz eurent, luy et la mere du roy Daire [II, 24].
45. f. 87r      Responce d'Alexandre en substance [III, 20].
46. f. 87r-v      Comment on rapporta a Alexandre que la femme du roy Daire estoit trespassee, et du dueil qu'il en mena [III, 35].
47. ff. 87v-88r      Ambassade du roy Daire a Alexandre [III, 37].
48. ff. 88r-89r      Deliberation et expedition d'Alexandre a ceste ambassade [III, 38].
49. ff. 89r-90r      Plusieurs admonitions et remonstrances que fist Alexandre a ses gens d'armes afin qu'ilz ne doubtassent la multitude des Persans [III, 45].
50. ff. 90r-91v      Comment le roy Daire emmene ses gens contendans a son parlement, leur faisant despriser le renom des Macedons [III, 45].
51. ff. 91v-92r      Comment Quinte Curse loue le conseil et exploit d'Alexandre en ceste bataille [III, 54].
52. f. 92r-v      L'oppinion de Euctemon qu'ilz ne debvoient point retourner en Grece mais en Asie [IV, 10].
52. ff. 92v-93r      L'oppinion contre de Theatecee [IV, 11].
53. f. 93r-v      Comment Alexandre commença a perdre ses bonnes meurs, et ce qui s'ensuit [V, 4].
54. ff. 93v-94v      Comment Alexandre prie tous ceulx de son armee que encores luy tiennent compaignee en la guerre [V, 7].
55. ff. 94v-95v      La somme des lectres que Narbazanes le traistre rescrivit a Alexandre, et de la situation du pays de Femenye, d'autres gens et de la mer [V, 9].
56. ff. 95v-96r      Comment Alexandre fit ardre le bagaige superflu de luy et des siens [V, 16].
57. f. 96r-v      L'oppinion de Crathere qu'on devoit questionner Philotes, et plusieurs conjectures des autres conseillers [V, 21].
58. ff. 96v-98v      Comment Philotes se deffent et respont aux accusations d'Alexandre [V, 25].
59. ff. 98v-99v      L'oppinion de Cobares conseillant que Bessus se devoit rendre a Alexandre [VI, 11].

60. ff. 99v-100r L'excellante responce de Calistenes le philozophe contredisant ce que dist est [VII, 12].
61. ff. 100r-101r Comment Hermolaus noble enfant conspira contre Alexandre avec autres compaignons de la garde [VII, 14].
62. ff. 101r-102r Comment l'un de ceulx revela la conspiration et comment Alexandre commenda a Hermolaus exposer devant tout l'ost la cause de ladite conspiration [VII, 15].
63. ff. 102r-104r Alexandre parle a son ost priant qu'il vueille passer avec luy la riviere de Ganges, et se courroussa de ce que nul ne luy respondit [VIII, 4].
64. f. 104r-v La responce du chevalier Penoy pour tout l'ost [VIII, 5].
65. ff. 104v-105v Comment Crathere remonstrant a Alexandre parla de par tout l'ost qu'ilz ne se devoient point exposer a telz perilz [VIII, 13].
66. ff. 105v-106v Comment Alexandre parle a ses amys graces leur rendant et monstrant qu'il se doit exposer a telz perilz [VIII, 14].
67. f. 106v L'oppinion d'Aristone qu'on doit donner l'empire a Perdique, a qui Alexandre l'avoit donnee a l'heure de sa mort [IX, 19].
68. ff. 106v-107r L'oppinion de Meleager au contraire [IX, 20].
69. f. 107r L'oppinion du peuple qu'on devoit donner l'empire a Aridee frere bastard du roy Alexandre [IX, 21].
70. f. 107r-v L'oppinion contraire de Phiton, et comment une partie des gens d'armes donna l'empire a Aridee, l'autre partie donna tuteurs au filz de Roxane [IX, 22].
71. ff. 107v-108v Le trouble de la grant multitude, et comment Aridee fut revestit de l'empire, et comment Perdique mist ses armes juz et se partit de la cité [IX, 23].

Artt. 36-71: Orations extracted from Quintus Curtius Rufus (s. I<sup>med</sup>), *Historiae Alexandri Magni Macedonis*, in the translation of Vasco de Lucena (c. 1435-1512), first printed Paris, 1503.

72. ff. 108v-111r C'est la notable oraison Appii Claudii contre le menu peuple romain [I, 6, 22].
73. ff. 111r-112v C'est l'oraison des tribuns plebeyens pour obtenir les honneurs si comme patriciens [I, 6, 20].
74. ff. 112v-115r Comment Marcus Valerius Corvus dictateur appaisa l'ost sedicieux [I, 7, 20].
75. f. 115r-v C'est l'oraison du legat latin [I, 8, 5].
76. ff. 115v-116r C'est la responce du consul romain et aux legatz latins [I, 8, 6].
77. ff. 116r-117v C'est l'oraison de Posthumius de la dedicion faire soubz le jouc aux Forches Caudines [I, 9, 12].
78. ff. 117v-119r C'est l'oraison de Decius tribun plebeyen que les plebeyens peussent obtenir toutes dignitez ainsi comme les patriciens [I, 10, 5].
79. ff. 119r-120v Comment le consul introduict ses chevaliers [I, 10, 24].

80. ff. 120v-123v C'est l'oraison et la comparaison de Staius Quintius des notables ducz romains a Alexandre le Grant [I, 9, 17].
81. ff. 123v-125r Comme Hanibal enhorte le couraige de ses chevaliers [II, 1, 21].
82. ff. 125r-127r Comment Scipion empereur romain donne cueur et hardiement a ses chevaliers [II, 1, 25].
83. ff. 127r-128v Comment Hanibal enhorte et aguise le couraige de ses chevaliers a combatre [II, 1, 26].
84. ff. 128v-129r Comment le consul Sempronius enhorte les Romains de leur pais deffendre [II, 1, 30].
85. ff. 129r-131r La complaincte de Munitius et la destruction d'Ytallye et du pays envyron [II, 2, 10].
85. ff. 131r-132v Comment Fabius le dictateur fit son oraison au consul Paulus [II, 2, 19].
86. ff. 132v, 157r-v Comment le messaige des prisonniers vint a Rome pour querir leur rançon, et parle en telle maniere [II, 2, 25].
87. ff. 157v, 158r-v, 135r Comment Titus Manlius Torquatus allegua que les prisonniers ne devoient pas estre arrançonnez de l'argent du commun [II, 2, 26].
88. ff. 135r-136r Comment les messaiges de Hanibal vindrent a Carthaige, qui denoncerent les nouvelles de la victoire de Hanibal [II, 3, 5].
89. ff. 136r-137v Comment Hamo [*l. Hanno*] ung noble citoyen carthaginien demonstra la joye de la victoire et dist ainsi [II, 3, 6].
90. ff. 137v-139r Comment le nouveau cappitaine romain introduict ses chevaliers [II, 5, 29].
91. f. 139r-v Comment les consulz gecterent sort sur les provinces et comment les Ceciliens requirent le senat que Marcellus ne fust leur empereur [II, 6, 14].
92. ff. 139v-142r La responce de Marcellus contre les Cecilliens [II, 6, 16].
93. ff. 142r-143r Comment Cipion ordonna et instruict saignement ses gens [II, 6, 23].
94. ff. 143r-144v Comment Claudius Neron enhorte ses chevaliers et comment il entra par nuyt es tentes de l'autre consistoire [*sic*] [II, 7, 22].
95. ff. 144v-147r C'est l'oraison que Cipion <fit> a la garnison de Suerone, qui s'estoit forfaicte, et comment il fit occire les aucteurs du forfaict [II, 8, 14].
96. ff. 147r-151r Comment Quintius Fabius reprent et chastie Cipion, car laisser Hanibal en Ytalie et pres de la cité de Rome il veult passer la mer et aller en Affricque [II, 8, 19].
97. ff. 151r-152r Comment tous ceulx qui despoullerent le temple de Proserpine la deesse moururent villainement [II, 9, 6].
98. ff. 152r-154r Comment Cipion et Hanibal parlerent ensemble seul a seul; c'est l'oraison de Hanibal [II, 10, 18].

99. ff. 154r-155r La responce de Cipion a Hanibal [II, 10, 19].
100. ff. 155r-156r Comment les deux empereurs Cipion et Hanibal enhorterent et admonnesterent leurs gens, et comment ilz ordonnerent leurs batailles [II, 10, 20].

Artt. 72-100: Orations extracted from Livy, *Ab Urbe condita*, First and Second Decade, in the translation of Pierre Bersuire. Art. 99 ends f. 156r: ... et que a ceste doubtte ou a ceste esperance n'avoit il rien moyen. Finis.

101. ff. 156v, 133r-v, 134r-v, 159r-164r [heading missing] Je ne extime pas, chevaliers et compaignons, les choses qui appartiennent a la chose publicque devoir estre de pareille raison ... en vous est eslire ou le bien ou le mal, aux [this word added above the line] victeurs gloire et liberte est acquise, et aux vaincus honte et mort exposee.

Unidentified patriotic speech by a general on the glory of the Roman empire, its victorious wars, its military and civic virtues and the necessity to be prepared for new battles, in French translation.

102. ff. 164v-165r Doublee des lectres que le Turc a envoyees en Rodes par herault expres le XIII<sup>e</sup> jour de juing M V<sup>c</sup> XXII [14 June 1522], et le siege mis devant ledit Rodes le XXVI<sup>me</sup> dudit moys [26 June]. Et ung chevalier nomme Villiers depesche dudit Rodes le lendemain de l'arrivee dudit siege, qui fit si bonne diligence qui arriva a Lyon le premier jour d'aoust [1 August 1522] et advertit le roy de l'arrivee dudit siege. Sultam Solyman Pach, par la grace Dieu empereur tres grand de Constantinoble ... A tres reverand pere, frere Phillipe, grant maistre de Rodes ... Sachez que premierement avez mande devers la mienne imperialle majeste Georges Servant ... vous ferons esclaux et vous ferons mourir avecques la volonte de Dieu comme avons fait a plusieurs, et de ce ne faictes doubtte. f. 165v blank

Ultimatum of sultan Suleiman I the Magnificent (1494-1566) to Philippe Villiers de l'Isle-Adam (1464-1534), Grand Master of the Knights Hospitaller, demanding the surrender of the island of Rhodes, 14 June 1522. Printed (with variants) in Jacques de Bourbon, *La grande et merveilleuse et tres cruelle oppugnation de la noble et chevalereuse cite de Rhodes, assiegee et prinse par Sultan Soleiman a present Grand Turcq* (four editions, Paris, 1525-1527).

All the documents in this manuscript are treated as a whole and there is no interruption between its various sections. The headings are transcribed from the printed exemplars together with the texts.

Parchment, ff. II + 165 + I, 310 x 215 mm. A few contemporary repairs made by sewing. The original foliation in Roman numbers, at right in the upper margin of the rectos, is very incomplete: only "I"- "V" and "X"- "XIII" are found. The confused order of the texts in quires XVII and XX is due to an error, which never seems to have been observed: before the codex was bound and the signatures (see below) were entered, two bifolios had been displaced: the inner bifolio of quire XVII (now ff. 157 + 158) had been moved to quire XX, and the inner bifolio of quire XX (now ff. 133 + 134) had been moved to quire XVII. The right order of the leaves in these two quires is consequently 131 132 157 158 135 136 and 155 156 133 134 159 160.

I<sup>0</sup> (frontispiece leaf + ff. 1-9), II-XX<sup>8</sup> (ff. 10-161), XXI<sup>6</sup> (-5, -6, ff. 162-165). Signatures mostly of the type "a" "aII" "aIII" "aIIII", in the centre or right of the centre of the lower margins of the recto pages in the first half of the quires, from "a" to "x". In quire XIX (ff. 146-153) they are erroneous, as there is no signature on f. 147r, f. 146 having "tI", f. 148 "tII", f. 149 "tIII", f. 150 "tIIII". They were applied when the codex was already in disorder.

Ruled in pink ink for one column of 40 lines below top line on ff. 2-57 (quires I-VII), ruling type 16, 247 x 145 mm; for one column of 41 lines below top line on ff. 58-165 (quires VIII-XXI), ruling type 13, 250 x 145 mm.

Copied by a single scribe writing *Gothica Semihybrida Formata* (Bastarda). The ink on 154r is very pale, except for a few lines.

Line-fillers in the shape of a red or blue horizontal stroke heightened with liquid gold. Paragraph marks in liquid gold on a square red or blue background. All articles except art. 102 open with a 4- or 5-line (art. 1 9-line, art. 101 6-line) painted initial, heightened with white, on a red dotted liquid gold square background, or in the reverse distribution of gold and colours. The initials are generally imitations of late Gothic or Renaissance initials, rendered with an amount of fantasy; they are often faceted, sometimes adopting the shape of wooden branches, sometimes ending in animal's heads. The decorative elements on the backgrounds are leaves, flowers, fruit, cornucopias, vases, fantastic animals issuing from botanic forms, dragons (ff. 3r, 30v, 125v) or human heads (ff. 32v, 55v, 63v, 85r, winged). On the second front flyleaf v full-page frontispiece: in an imitation wooden frame a room is depicted, in which twelve men are engaged in discussion. This evocation of a learned dialogue has no more than weak links with the actual content of our manuscript.

Original green velvet binding over pasteboard, spine with four raised bands; two velvet straps attached to the front board closing over pins in the rear board with two enamelled brass clasps with the arms of François II, duc de La Rochefoucauld, and his wife Anne de Polignac; gilt edges.

Library of Anne de Polignac (c. 1495-1554), in château Verteuil near Angoulême (see binding). Adolphe Labitte sale, Hôtel Drouot, Paris, 18 March 1879, lot 25. Count Ernest Armand (1829-1898). Purchased from Sam Fogg, London, on the Edwin J. Beinecke Fund. At the 1879 sale, the Bibliothèque nationale acquired several manuscripts from the Anne de Polignac library; Léopold Delisle, having observed that the pasteboard of these manuscripts consisted of fragments of incunables, had the bindings dismantled and the fragments replaced with new pasteboard. He asked also other purchasers of Polignac manuscripts, among them Count Armand, permission to recover the printed fragments from their bindings and to replace them with new boards, which they gave. The correspondence between Delisle and Count Armand, March-April 1879, is preserved with the manuscript, as well as the fragments themselves; the latter were printer's waste, coming from the Angoulême workshop of Pierre Alain and André Cauvin and dating from the years 1491-1493.

*Bibliography:*

L. Delisle, "Anne de Polignac et les origines de l'imprimerie en Angoulême", in L. Delisle, *Mélanges de paléographie et de bibliographie* (Paris, 1880), pp. 305-349 (340-341, no. 25).

W. Cahn, "A French Renaissance Collection of Ancient Oratory from the Library of Anne de Polignac", *Yale University Library Gazette*, 2005, pp. 119-137.

R.G. Babcock, T.N. Thomas, D.M. Kibbey, E.P. Archibald, *A Book of Her Own. An Exhibition of Manuscripts and Printed Books in the Yale University Library that were Owned by Women before 1700* (New Haven, 2005), p. 76.

R.23.07.2015